
SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING
VERTIGO
AMERICAN VAMPIRE
2
Jun '10
3.99 us
suggested for
mature readers
vertigocomics.com
DIRECT SALES
BY COMICS
АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #2 (2010)
ПЕРАКЛАД: COMICSBY


ЛІПЕНЬ, 1925. ЛАС-АНЖЭЛЕС.
ШТО Ж, ЯРКАЙ СОНЕЧНАЙ РАНІЦЫ ЎСІМ, ХТО СЛУХАЕ НАС У ГЭТЫ ВЫДАТНЫ ДЗЕНЬ ЧАЦЬВЕРТАГА ЛІПНЯ...
ВЫ СЛУХАЕЦЕ КЛЭР, МЫ ТРАНСЛІРУЕМ НА СПРЫЯЛЬНАЙ, НЕБЯСПЕЧНАЙ МАГУТНАСЦІ Ў 500 ВАТ...
NOK NOK
ДОБРАЙ РАНІЦЫ. ПЕРЛ ТУТ?
ДАЙ-КА АДГАДАЮ, ГЕНРЫ. СЮДЫ?
...І ТАМУ ШТО МЫ ВЕДАЕМ, ШТО ВЫ ЎСЮ НОЧ З НЕЦЯРПЕННЕМ ЧАКАЛІ ГЭТАГА...
...БЕЗ ЗАЛІШНІХ ЦЫРЫМОНІЙ...
ПЕРЛ, ДА ЦЯБЕ ПРЫЙШЛІ... ПЕРЛ?
TAP TAP
ДОБРА, ТЫ, АЗАДАК, Я АДЧЫНЯЮ ДЗЬВЕРЫ, ТАМУ ХАВАЙСЯ.
...ВЫ ПРАСЛУХАЕЦЕ ДРУГУЮ ЧАСТКУ...
ПЕРЛ?
У ЯЕ ЛОЖКУ НІХТО НЕ СПАЎ.
...РАМАНА УІЛЬЯМА БАНЦІНГА, КЛАСІКА Ў ЖАНРЫ ЖАХАЎ І ПРЫГОД...


«...ДРЭННАЯ КРОЎ».
«АСАБНЯК БЫЎ НА ПОЎДЗЕНЬ АДСЮЛЬ, СЯРОД УЦЁСАЎ».
«БОЖА, Я ДУМАЛА, ШТО ЯНА ДОМА, СПІЦЬ. Я ДУМАЛА...»
ВУНЬ ТАМ!


ПЕРЛ!
НЕ.
НЕ!
ПАСАДЗІ ЯЕ Ў МАШЫНУ!
Ранішняя зорка
Пераклад і афармленне – ComicsBY
WRITER: SCOTT SNYDER
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE
COLORS: DAVE MCCAIG
LETTERS: STEVE WANDS
COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT COVER BY BERNIE WRIGHTSON
EDITOR: MARK DOYLE
AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER


«НАЖАЛЬ, ПРЫЧЫНА ЯЕ СТАНУ НЕ ТОЛЬКІ Ў ВЯЛІКАЙ СТРАЦЕ КРЫВІ. ПАШКОДЖАННІ ЯЕ ЦЕЛА ВЕЛІЗАРНЫЯ».
Лякарня
АЛЕ ВЫ СКАЗАЛІ, У ЯЕ ПАШКОДЖАНА ТОЛЬКІ СКУРА: УКУСЫ ЖЫВЁЛІН!
ПРАБЛЕМА НЕ Ў САМІХ УКУСАХ.
СПРАВА ВА ЎНУТРАНЫХ ПАШКОДЖАННЯХ, У ТРАЎМАХ, НАНЕСЕНЫХ ЯЕ ОРГАНАМ. СТРАТА КРЫВІ ЗАНАДТА НАДОЎГА ПАЗБАВІЛА ЯЕ КІСЛАРОДА, І ГЭТАЕ ПАЗБАЎЛЕННЕ СТАЛА ПРЫЧЫНАЙ НЕЗВАРОТНЫХ ПАШКОДЖАННЯЎ ЯЕ НЫРАК, СЭРЦА І МОЗГУ.
КАЖАЦЕ, ШТО БОЛЬШ НІЧОГА НЕ МОЖАЦЕ?
Я КАЖУ, ШТО ЯЕ ЦЕЛА ЎЖО СПЫНІЛА РАБОТУ.
Я КАЖУ... КАЛІ ХТОСЬЦІ ЯШЧЭ, ВАЖНЫ ДЛЯ ЯЕ, ЖЫВЕ ПАБЛІЗУ, ПРЫВЯДЗІЦЕ ЯГО СЮДЫ ХУТЧЭЙ, ДА РАНІЦЫ. МНЕ ВЕЛЬМІ ШКАДА.
НЕ! ВОСЬ! ВАЗЬМІЦЕ МАЮ КРОЎ!
ХЭЦЦІ...
ВАЗЬМІЦЕ! ВАЗЬМІЦЕ МАЮ КРОЎ!
ВАЗЬМІЦЕ...


ОХ, ЯК НЕ СОРАМНА.
ВЕЧАРЫНА СТАРОГА БЛОКА ЗАМАРЫЛА ЦЯБЕ ДА СМЕРЦІ.
І ЎСЁ Ж, Я НЕ МАГУ СА СПАКОЙНЫМ СУМЛЕННЕМ ДАЦЬ ТАБЕ ПРАПУСЦІЦЬ 149-Й ДЗЕНЬ НАРОДЗІНАЎ НАШАЙ КРАІНЫ.
З МАЙГО БОКУ ГЭТА БЫЛО Б НЕПА-ТРЫЯТЫЧНА.


«СЯДЗІ ЦІХА».
НЕ ВАРУШЫСЯ. МОЖА, ЯНЫ ПРОЙДУЦЬ МІМА.
АДНО НАПЭЎНА. ЯНЫ НЕ ВЯРНУЦЬ МЯНЕ Ў ТУЮ ТУРМУ ЖЫВОЙ...
SHNK SHNK
ШТО ГЭТА БЫЛО, ЭНІ?
ТАТА?
SHNK SHNK
ТАТА, ЧАМУ ТЫ ВЫЙШАЎ НА ЖНІВО ТАК РАНА?
ВОСЬ ТЫ ДЗЕ?..
..ЦЯБЕ Ж Я І ШУКАЎ!
ХШШШШ!


AAA!
TORRANCE, Jack
age: 42



НЕНАВІЖУ КАЗАЦЬ: «Я Ж КАЗАЎ».
НЕ ПАДЫ-ХОДЗЬ!
ТЫ ТАКСАМА АДЗІН З ІХ, ЦІ НЕ ТАК?
ЦІШЭЙ, ЛЯЛЬКА. Я ПРЫЙШОЎ УСЯГО-ТА ПРЫВІТАЦЦА І РАЗВІТАЦЦА.
ШТО... ШТО СА МНОЙ ЗДАРЫЛАСЯ?
СКАЖАМ ТАК... СТАРАЯ ЗЛАЯ КАРАЛЕВА ЗАЧАРАВАЛА ЦЯБЕ, І ТЫ ЗАСНУЛА ГЛЫБОКІМ СНОМ. АЛЕ ПОТЫМ ПРЫЙШОЎ Я І ПАЦАЛАВАЎ ЦЯБЕ, І ТЫ З ЖАБАНІ ПЕРАТВАРЫЛАСЯ Ў ПРЫНЦЭСУ.
ТЫ ПЕРАБЛЫТАЎ СВАЕ КАЗКІ, ПРЫТЫРАК! А ЗАРАЗ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ СА МНОЙ!?
НУ, ДРЭННАЯ НАВІНА Ў ТЫМ... ШТО ТЫ ПАМЕРЛА.
ПАМЕРЛА?



АДНАК...
ПРАЦЯГВАЙ. ТЫ ВЕДАЕШ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ.
ЯН-НЫ ПРЫЙШЛІ...
...ЯНЫ З'ЯВІЛІСЯ З ЦЕНІ, МОНСТРЫ, І... ЯНЫ КУСАЛІ МЯНЕ. АЛЕ ПОТЫМ ТЫ...
БОЖА, ЯКАЯ СМАГА. І МОЙ РОТ, НЕШТА НЕ ТАК, Я АДЧУВАЮ ЗУБЫ ЗА МАІМІ ЗУБАМІ І...
О, БОЖА. ШТО... ШТО Я?
ТЫ СКАЖЫ МНЕ. ГЛЫБАКО ЎНУТРЫ ТЫ ЎЖО ВЕДАЕШ. ТЫ МОЖАШ АДЧУЦЬ ГЭТА.
Я МАГУ... Я МАГУ. Я...
Я... ВАМПІР? ЯК ЯНЫ?
О НЕ, ЛЯЛКА...
...ТЫ ТАКІ Ж ВАМПІР, ЯК Я. І ПАВЕР МНЕ, ГЭТА ВЯЛІКАЯ РОЗНІЦА.


НЕ, ГЭТА НЕ РЭАЛЬНА. НЕ МОЖА БЫЦЬ.
О, ГЭТА ЯШЧЭ ЯК РЭАЛЬНА.
АЛЕ СОНЦА... КАЛІ Б Я БЫЛА ВАМПІРАМ, НЯЎЖО Б ЯНО...
А ВОСЬ І ДОБРАЯ НАВІНА.
ПРА ШТО ТЫ ГАВОРЫШ?
Я КАЖУ ПРА ЭВАЛЮЦЫЮ, ЛЯЛЬКА.
ЭВАЛЮЦЫЮ?
ТАК. Э-ВА-ЛЮ-ЦЫ-Ю. І ТЫ, І Я. МЫ – ГЭТА ЯНА.
НЕ РАЗУМЕЮ.
А Я І НЕ ЧАКАЎ, ШТО ТЫ ЗРАЗУМЕЕШ. АЛЕ ГЭТА ВАЖНА ПАЧУЦЬ, БО ТЫ ЎЖО Ў ВІРЫ ПАДЗЕЙ, ТАМУ Я ПАС-ПРАБУЮ ПАТЛУМАЧЫЦЬ ТАБЕ, ЯК МАГА ЛЕПШ.
ТЫ, ПЕРЛ ДЖОНС, ДРУГІ ВІД ВАМПІРАЎ.

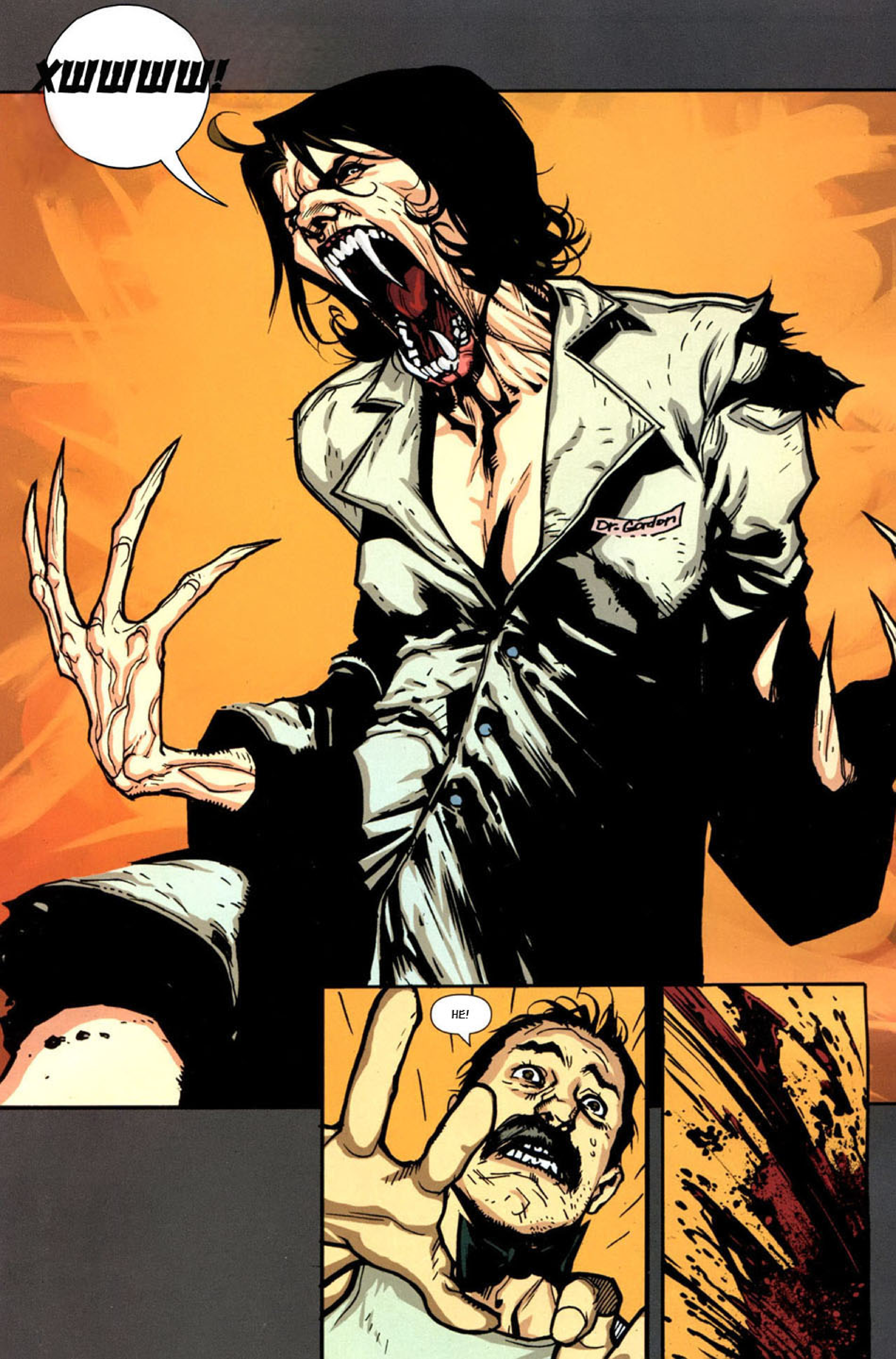

ДРУГІ ВІД? БОЖА, ЯКАЯ Я ГАЛОДНАЯ... Я АДЧУВАЮ ГЭТА СВАІМІ ЖЫЛАМІ, КОЖНЫМ ЧАСТКАЙ ЦЕЛА...
ЭЙ, САЛОДКАЯ. НЕ АДЦЯГВАЙ УВАГУ.
ШТО ТЫ ХОЧАШ МНЕ СКАЗАЦЬ?
РАЗГЛЕДЗЕМ УСЁ Ў АЎТАМАБІЛЬНЫХ ПАНЯЦЦЯХ. БЛОК І ЯГО ВІД – ЯНЫ ЯК... СТАРЫЯ, ЗЛАМАНЫЯ ЕЎРАПЕЙСКІЯ ДРЫНДУЛЕТЫ, ЗРАЗУМЕЛА?
А ТЫ І Я, ЛЯЛЯЧКА? МЫ ЯЕ БЛІСКУЧЫЯ НОВЕНЬКІЯ МАДЭЛІ ФОРД 1926 ГОДА. ЛЕПШЫЯ НА СТУЖЦЫ, ТОЛЬКІ ШТО ТРАПІЎШЫЯ НА ПЛЯЦОЎКУ ВЫСТАЎНОЙ ЗАЛЫ.
СПРАВА Ў ТЫМ, ЧАСАМ, КАЛІ КРОЎ РАНІЦЬ КАГОСЬЦІ НОВАГА, НЕЯК ПА-НОВАМУ...
...ЯНА СТВАРАЕ НЕШТА НОВАЕ.
З ЦАЛКАМ НОВЫМ НАБОРАМ ТРУКАЎ, ЗРАЗУМЕЛА?
ЯКІХ НОВЫХ ТРУКАЎ?
НУ, ДЛЯ ПАЧАТКУ – У НАС ЗАГАР ЛЕПШ.
ТЫ ДАВОЛІ ХУТКА САМА Ў ГЭТЫМ УПЭЎНІШСЯ. ВАЖНА ЗРАЗУМЕЦЬ, ПРЫГАЖУНЯ, ШТО ТЫ – ТЭЛЕФОН, У ТОЙ ЧАС ЯК ЯНЫ – ТЭЛЕГРАФ, ТЫ ВІНТОЎКА, А ЯНЫ – МУШКЕТ.
І ЗА ГЭТА ЯНЫ ЦЯБЕ НЕНАВІДЗЯЦЬ. ТАМУ ТЫ ТАКСАМА ПРОСТА НЕНАВІДЗЬ ІХ У АДКАЗ.
А ЗАРАЗ МНЕ ЧАС РАЗВІТАЦЦА.
ШТО?! ТЫ ЎХОДЗІШ? ЗАРАЗ?
БАЮСЯ, ШТО ТАК. ТАЯ СПРАВА, ШТО Я ЧЫНІЎ З СТАРЫКОМ БЛОКАМ, ВІДАЦЬ, ПАЙШЛА ПСЯКУ Ў НОС.
АДНАК МЫ ЯШЧЭ ПАБАЧЫМСЯ. УПЭЎНЕНЫ, ШТО ТЫ ПЕРАДАСІ БЛОКУ АД МЯНЕ ПРЫВІТАННЕ.



ПАЧАКАЙ! Я НІЧОГА НЕ РАЗУМЕЮ...
ПРОСТА ПРЫСЛУХОЎВАЙСЯ ДА СВАІХ ІНСТЫНКТАМ. ГЭТА ТОЕ, ШТО РАБЛЮ Я. АХ ВОСЬ ЯШЧЭ ШТО, Я ПАКІНУЎ ТАБЕ ЛІСТ НА ХАЛАДЗІЛЬНІКУ – НЕШТА НАКШТАЛТ ЛІЧЫЛЬНІКУ «МЫ СУПРАЦЬ ІХ». ПРАЧЫТАЙ У ВОЛЬНЫ ЧАС.
АЛЕ, АЛЕ ЧАМУ? ЧАМУ МЕНАВІТА Я?
О, НЯ ВЕДАЮ, МОЖА, ТАМУ, ШТО МЯНЕ ВАНТУЕ АД ТАГО, ШТО БЛОК І ЯГО ВІД РОБЯЦЬ З МАЛЕНЬКІМІ ПРЫВАБНЫМІ МЯСЦОВЫМІ ДЗЯЎЧЫНКАМІ. АЛЬБО, МОЖА, ТАМУ ШТО, Я НЕ МАГУ НЕ ТРАПЛЯЦЬ У НЕПРЫЕМНАСЦІ.
МОЖА, ПРОСТА ТАМУ, ШТО ТЫ МНЕ ПАДАБАЕШСЯ, ЛЯЛЬКА. ЯК Я ЎЖО КАЗАЎ, ТЫ ДЗЁРЗКАЯ.
СУМЛЕННА КАЖУЧЫ, Я НА ГЭТА РАЗЛІЧВАЮ.
АЛЕ...
ТЫ, ПЭЎНА, ЖАРТУЕШ.
ЯНЫ
ЛЮБЯЦЬ: КРОЎ МЕСЯЦОВАЕ СВЯТЛО АДЗЕЖУ ДЛЯ БЛАКІТНЫХ
НЕ ЛЮБЯЦЬ: СОНЕЧНАЕ СВЯТЛО (ГЭТА ГАЛОЎНАЕ) ДРАЎНІНУ (АСАБЛІВА ІГЛІЧНУЮ) ЦЯБЕ
МЫ
ОХ, НЕ ХАЧУ БРАКАВАЦЬ СЮРПРЫЗ. P.S. ПАКІНУЎ ДЛЯ ЦЯБЕ НЕШТА Ў ШАФЕ.
THUMP THUMP

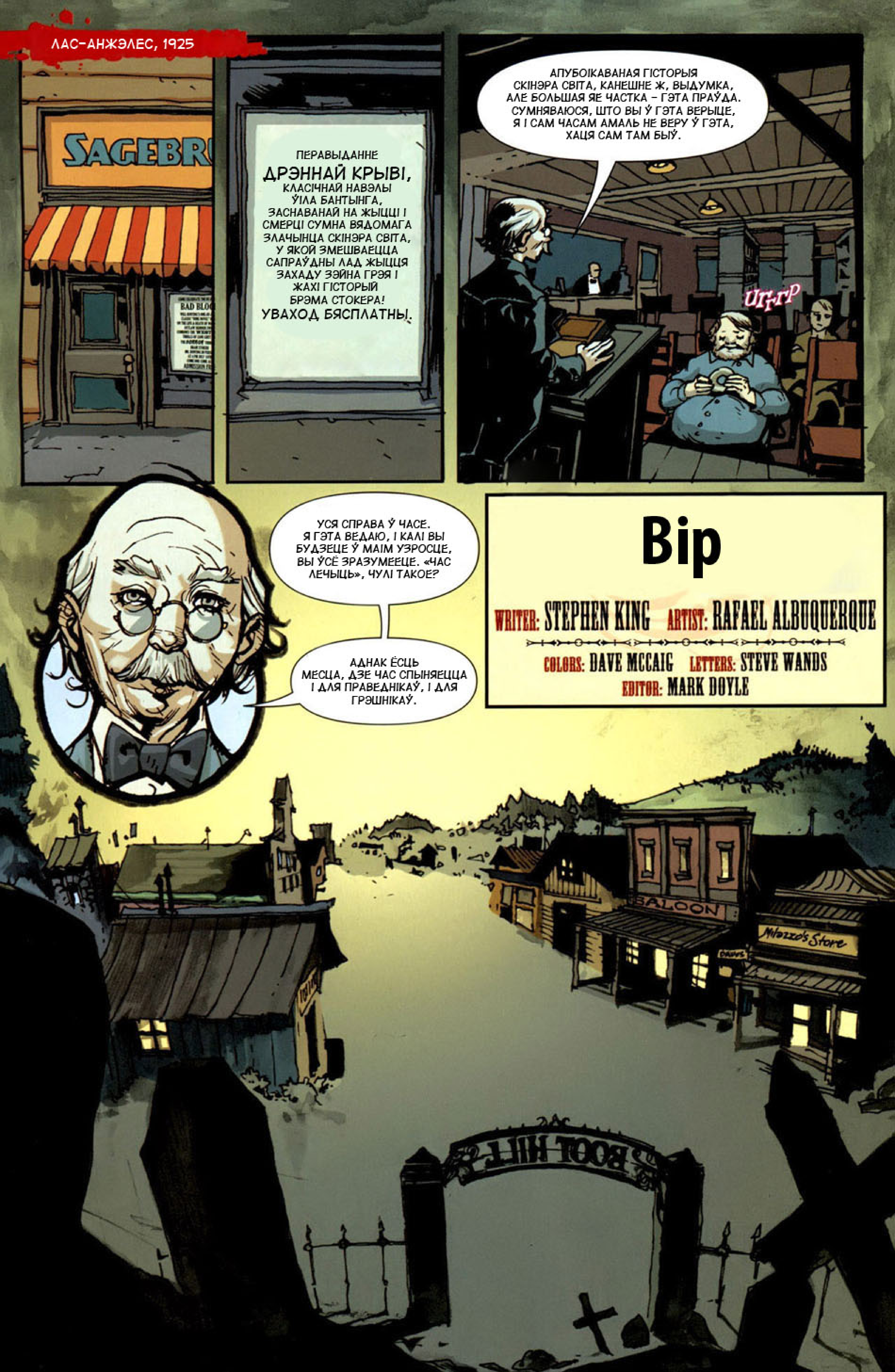


ГЭЙ... ПРАШУ! ТАМ ХТО-НЕБУДЗЬ ЁСЦЬ?
ДЗЯКУЙ БОГУ. ПРАШУ ВАС, МІС... ДАПАМАЖЫЦЕ МНЕ.
МЯНЕ КЛІЧУЦЬ ЧЭС ХАМІЛЬТАН, Я АКТОР...
ЧАЛАВЕК, НЕЙКІ ЗЛОДЗЕЙ... ЁН СХАПІЎ МЯНЕ, ЯК ТОЛЬКІ Я ВЫЙШАЎ З РАСПРАНАЛЬНІ, НЕ ПАСПЕЎ Я АПАМЯТАЦЦА...
ТЫ...
МАГУ Я СКАРЫС-ТАЦЦА ВАШЫМ ТЭЛЕФОНАМ?
«...ТЫ СКАРМІЎ МЯНЕ ІМ...»
ТАК, УСЁ ДАКЛАДНА, АПЕРАТАРА.
ПРАБАЧЦЕ МЯНЕ ЯШЧЭ РАЗ, АЛЕ ЯКІ ТУТ АДРАС? І Ў ВАС ЁСЦЬ ШТОСЬЦІ, ЧЫМ Я МОГ БЫ ПРЫХА-ВАЦЦА?


XWWWWU!
Dr. Gordon
HE!


ДАПАМА-
ЖЫЦЕ... ЗАБІ-
ВАЮЦЬ...
ШТО ТЫ
ЗРАБІЛА СА
МНОЙ, КУРВІХА!
ТАК... ЗДРАНЦВЕННЕ.
НЕ МАГУ...
У ТАБЕ
ЁСЦЬ НЕШТА
АСАБЛІВАЕ,
ЧЭС.
ЯКАСЦЬ...
Я ПРОСТА
ХАЧУ ЦЯБЕ
ЗЖЭРЦІ.
АЛЕ СПАЧАТКУ
Ў НАС БУДЗЕ
НЕВЯЛІКАЯ
РАЗМОВА...


МІСТАР ХАМІЛЬТАН?
МІСТАР ХАМІЛЬТАН, ВЫ ТАМ?
HAMILTON
NOK NOK
МІСТАР ХАМІЛЬТАН, МІСТАР ОЦІС СКАЗАЎ МНЕ ПЕРАДАЦЬ ВАМ, ЦЫТУЮ, «ЗА КОЖНУЮ ХВІЛІНУ, НА ЯКУЮ ВЫ СПАЗНЯЕЦЕСЯ, ФІЛЬМ СТРАЧВАЕ ЧАРГОВЫЯ 923 ДАЛЯРА І 38 ЦЭНТАЎ».
ДОБРА, МІСТАР ХАМІЛЬТАН, Я ЗАХОДЖУ...
ААААААА!!!
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...


ЛАС-АНЖЭЛЕС, 1925
SAGEBRU
ПЕРАВЫДАННЕ
ДРЭННАЙ КРЫВІ,
КЛАСІЧНАЙ НАВЭЛЫ ЎІЛА БАНТЫНГА, ЗАСНАВАНАЙ НА ЖЫЦЦІ І СМЕРЦІ СУМНА ВЯДОМАГА ЗЛАЧЫНЦА СКІНЭРА СВІТА, У ЯКОЙ ЗМЕШВАЕЦЦА САПРАЎДНЫ ЛАД ЖЫЦЦЯ ЗАХАДУ ЗЭЙНА ГРЭЯ І ЖАХІ ГІСТОРЫЙ БРЭМА СТОКЕРА!
УВАХОД БЯСПЛАТНЫ.
АПУБОІКАВАНАЯ ГІСТОРЫЯ СКІНЭРА СВІТА, КАНЕШНЕ Ж, ВЫДУМКА, АЛЕ БОЛЬШАЯ ЯЕ ЧАСТКА – ГЭТА ПРАЎДА. СУМНЯВАЮСЯ, ШТО ВЫ Ў ГЭТА ВЕРЫЦЕ, Я І САМ ЧАСАМ АМАЛЬ НЕ ВЕРУ Ў ГЭТА, ХАЦЯ САМ ТАМ БЫЎ.
Urrrp
УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ. Я ГЭТА ВЕДАЮ, І КАЛІ ВЫ БУДЗЕЦЕ Ў МАІМ УЗРОСЦЕ, ВЫ ЎСЁ ЗРАЗУМЕЕЦЕ. «ЧАС ЛЕЧЫЦЬ», ЧУЛІ ТАКОЕ?
АДНАК ЁСЦЬ МЕСЦА, ДЗЕ ЧАС СПЫНЯЕЦЦА І ДЛЯ ПРАВЕДНІКАЎ, І ДЛЯ ГРЭШНІКАЎ.
Вір
WRITER: STEPHEN KING ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE
COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS
EDITOR: MARK DOYLE
SALOON
Milazzo's Store
BOOT HILL


«АЛЕ ЦІ ГЭТА ТАК?»
Скінэр Світ
1850 - 1880
забойца, гвалтаўнік, нарадзіўся ў Канзасе, гарыць у пекле
«ПАСЛЯ БОЙКІ СА СКІНЭРАМ СВІТАМ ДЖЭЙМС БУК ЗАПАЎ У КОМУ НА ЧАТЫРЫ ДНІ. І ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ФЕЛІКС КАМІЛА АТРЫМАЎ ТЭЛЕГРАМУ, НЕЙКАЙ СВАЁЙ ЧАСТКАЙ ЁН СПАДЗЯВАЎСЯ, ШТО БУК НІКОЛІ НЕ ПРАЧНЕЦЦА».
«АЛЕ НА ПЯТЫ ДЗЕНЬ ЁН РАСПЛЮШЧЫЎ ВОЧЫ».
ДЗЕ Я?
У ПАКОІ МІСТАРА ПРУТА, У САЙДВІНДЭРЫ.
ТЫ АЧУНЯЕШ, ДЖЫМ.
СКІНЭР СВІТ?
ГЭТЫ САБАКА? НА БУТ ХІЛ.
Я ПАВІНЕН ДАСЛАЦЬ ПАВЕДАМЛЕННЕ ЭЛЕ! ЁН ПАГРАЖАЎ ЁЙ І... ФЕЛІКС? У ЧЫМ СПРАВА? ЧАМУ ТЫ ПЛАЧАШ?
ПРАБАЧ. МНЕ ШКАДА, ТАК ШКАДА. ГЭТА ТАК...


«...БАЛЮЧА».
Love, Jim
«МЫ БРЭШАМ, КАБ АБАРАНІЦЬ ТЫХ, КАГО КАХАЕМ, АЛЕ ЯНЫ РЭДКА ВЕРАЦЬ, ТАМУ ШТО БАЧАЦЬ ПРАЎДУ НА НАШЫХ ТВАРАХ».
ХАЦЕЎ БЫ Я, КАБ ТЫ БЫЎ ЖЫВЫ, СУЧЧЫ СЫН. ТАДЫ Я Б ВЫКАПАЎ ЦЯБЕ І ЗАБІЎ ІЗНОЎ. АДЗІНАЕ, ШТО Я МАГУ...
DEFILER OF WOMEN
BORN IN KANSAS
BURIED IN HELL


ДЖЫМ... ПАХАВАННІ ЭЛЫ ЎЖО ПРАЙШЛІ.
СПАДЗЯЮСЯ ТОЛЬКІ, ШТО ЯГО РОТ АДКРЫТЫ. ДОБРА, ПАЕХАЛІ ДАДОМУ.
АЛЕ Я ПАВІНЕН АДДАЦЬ ДАНІНУ ПАВАГІ. ДЫ І БЕНІТА СУМУЕ ПА ЦЯБЕ.
МОЖНА МНЕ З ВАМІ?
«ЯК ПАЖАДАЕЦЕ. ТОЛЬКІ НЕ АДСТА-ВАЙЦЕ».


«ВІДАЦЬ, НАШЫЯ ПІНКЕРТОНЫ З'ЯЗДЖАЮЦЬ З ГОРАДА...»
WESTERN HEMISPHERE BANK
ГЭТА НЕ МОЖА НЕ ЦЕШЫЦЬ.
ДЗЕЛЯ БОГА, ПЕРСІ! СОНЦА! ГЛЯДЗІ, ШТО РОБІШ!
КАЛІ Б ТЫ АПРАНАЎ АБАРОННУЮ АДЗЕЖУ І НАНОСІЎ МОЙ КРЭМ АД СОНЦА, ТАБЕ НЕ ПРА ШТО БЫЛО Б ХВАЛЯВАЦЦА. МОЙ ДЭВІЗ ПРОСТЫ: ЛАЙДАКІ АТРЫМЛІВАЮЦЬ ТОЕ, ЧАГО ЗАСЛУГОЎВАЮЦЬ. СКІНЭР СВІТ ЦЯПЕР ГЭТА РАЗУМЕЕ. ЦІ ЗРАЗУМЕЕ, ШТО ЯШЧЭ ЖЫВЫ.
ЛІЧЫШ, ЁН ЯШЧЭ ЖЫВЫ, ТАК? ЦІ ТАКАЯ ІДЭЯ НЕ ПРЫХОДЗІЛА ДА ЦЯБЕ Ў ГАЛАВУ?
ТОЛЬКІ РУСКІМ МОЖА ПРЫЙСЦІ Ў ГАЛАВУ ТАКАЯ НЕДАРЭЧНАЯ ІДЭЯ.
ТВАЯ КРОЎ ТРАПІЛА НА ЯГО, КАЛІ ЁН ПАМІРАЎ. ЭН ЛЕ САНГ ЭСТ ЛЯ ВІ... КРОЎ – ГЭТА ЖЫЦЦЁ, ЦІ НЕ ТАК? БАЮСЯ, ЁН МОЖА...
ШТО?! ПАЎСТАЦЬ? ДУМАЕШ, Я ХАЧУ, КАБ ГЭТА ЗДАРЫЛАСЯ?
АМЕРЫКАНЦЫ ТОЛЬКІ ЕЖА, ЯК ВЯЛІЗНЫЯ ЯЛАВІЧНЫЯ СТЭЙКІ, ЯКІЯ ЯНЫ ЗАПІХВАЮЦЬ У СВАЕ ЗЯПЫ!
ЯКАЯ РОЗНІЦА, КАЛІ ТВАЯ КРОЎ АДРОДЗІЦЬ ЯГО. У ЧЫМ ПРАБЛЕМА?
У ДЗВЮХ ЗЛАЧЫНЦАХ І ЖУРНАЛІСЦЕ.
СКІНЭР СВІТ МЁРТВЫ – І КРОПКА. БОЛЬШ НЕ ТРЭБА ДУМАЦЬ ПРА ГЭТА ЛАЙНО.
САМАЕ ГАЛОЎНАЕ – ГЭТА ЖАЛЕЗНАЯ ДАРОГА НА ПОЎНАЧ АДСЮЛЬ, НА ТЭРЫТОРЫІ НЮ МЕХІКА... ЗЯМЛЯ, ШТО МЫ НАБЫЛІ ЗА КАПЕЙКІ, БУДЗЕ КАШТАВАЦЬ ВЯЛІКІХ ГРОШАЎ, КАЛІ БУДЗЕ АБРАШАНА...


«...І НАША ДАМБА ПАБУДАВАНА»,
ШТО ЗА ХАЛЕРА!?
ЗДАЕЦЦА, ЯНЫ ЗБІРАЮЦЦА БУДАВАЦЬ ДАМБУ.
ГЭТА ЎТРАПЁНАСЦЬ! КАМУ ПАТРЭБНА ДАМБА НА ГЭТАЙ РАЦЭ?
НЯ ВЕДАЮ. ДЫ Й МНЕ ЎСЁ АДНО. МЯНЕ БОЛЬШ КЛАПОЦІЦЬ ТВОЙ БАЦЬКА, ФЕЛІКС. БАНДА СКІНЭРА ХАВАЕЦЦА НЕДЗЕ ЗНЕДАЛЁК. ЁН БУДЗЕ Ў ПАРАДКУ?
У СПАДАРА ГЭКТАРА ЖАЛЕЗНАЯ ХВАТКА. ПРЫЙДЗЕ ЧАС, І ЁН СТАНЕ МЭРАМ!
КІРАЎНІКОМ УСЯГО КАЛАРАДА? НЕ КРЫЎДУЙ, ФЕЛІКС, АЛЕ ГЭТА ТОЛЬКІ МАРЫ.
ДЗЯКУЮЧЫ ПЕРАДГОР'ЯМ, ЯКІЯ АКАЛЯЮЦЬ ГЭТЫЮ ДЗІРУ, ПРАЗ НЕКАЛЬКІ ГОД ГОРАД ЎЙДЗЕ ПАД ВАДУ НА 60 ФУТАЎ.
ШТО АЗНАЧАЕ, ШТО СКІНЭР СВІТ БУДЗЕ ПАХАВАНЫ НА ГЛЫБІНЕ 66 ФУТАЎ.
І НІ ВОДНЫ ВУРДАЛАК НЕ ЗМОЖА ПАЎСТАЦЬ ПАД ВАДОЙ... І НІ ВОДНЫ НЕ МОЖА ХАДЗІЦЬ ПАД СОНЦАМ БЕЗ АБАРОНЫ... ЦІ ЯК ВЫ КАЖАЦЕ... ПРЫКРЫЦЦЯ.
МОНСЕНЬЁР ПЕРСІ, ВЫ ГЕНІЙ.
Я ВЕДАЮ.


ПРАЗ ДВА ДНІ МЫ БЫЛІ Ў ПАЎНОЧНАЙ ЧАСЦЫ ШТАТА НЮ МЕХІКА.
У МАЛЕНЬКІМ ГАРАДОЧКУ КРУЗ...
«...З МОГІЛКАМІ КУДЫ БОЛЬШ ВЫДАТНЫМІ, ЧЫМ У САЙДВІН-ДЭРЫ. АЛЕ МОГІЛКІ ЎСЁ АДНО МОГІЛКІ».
ELLA LANGUM
OVED DAUGHTER
MAY 19, 1855
JULY 19, 1880
ЁН ГЭТА СТРЫМАЕ?
ЁН МОЦНЫ.
ДАВАЙ, АМІГА. ПАСКОЧЫЛІ.
МОЖНА З ВАМІ?
ТОЛЬКІ НЕ ЗГУБІСЯ.
КУДЫ МЫ НАКІРОЎВА-ЕМСЯ?
АКАЗАЛАСЯ, ШТО ЯНО НАЗЫВАЛАСЯ АРЫЗОНА... АЛЕ МЕСЦА, КУДЫ МЫ НА САМОЙ СПРАВЕ ЎВАХОДЗІЛІ, НАЗЫВАЛАСЯ 20-Е СТАГОДДЗЕ. ЧАЛАВЕК З РАСКОЛАТЫМ СЭРЦАМ ДУМАЎ, ШТО АДЛЕГЛАСЦЬ ДАПАМОЖА ЯМУ СУПАКО-ІЦЦА. АЛЕ ЁН БЫЎ НЕ ПРАВЫ.
ТОЛЬКІ ЧАС – КАНСТАНТА. ДЛЯ ЖЫВЫХ ЁН ІДЗЕ СТАЛА...


«...МЁРТВЫМ УЖО ЎСЁ АДНО...»
KINNER
«...А НЕМЁРТВЫМ?»
«ДЛЯ НЕМЁРТВЫХ ЧАС – ГЭТА СМЕШНАЯ РЭЧ!»
НЯДРЭННА, АЛЕ... Я ХАЧУ... НЕЧАГА САЛОДКАГА...


«УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ, Я ЎПЭЎНЕНЫ. ПАЗНЕЙ, У 1883, ДЛЯ САЙДВІНДЭРА ЧАС СПЫНІЎСЯ».
SSSHHHHHHHCHOW
SALOON
MRS. PRUITT'S BOARDING HOUSE (DECENT ROOMS)
U IN LAKEVIEW! PENING MARCH 1, 1884 IGGER ROOMS!!!
SALOON
SEE YOU IN LAKEVIEW! GRAND RE-OPENING MARCH MUCH BIGGER RO
MRS. PRUITT'S BOARDING HOUSE (DECENT ROOMS)



SALOON
DRUGS


«ДА 1885-ГА Я ЗАБЫЎ ПРА САЙДВІНДЭР. ВАНДРАВАЎ З ДЖЫМАМ БУКАМ І ФЕЛІКСАМ КАМІЛА».
«Я БЫЎ З БУКАМ У ФАНІНГУ, ШТО Ў АРЫЗОНЕ, КАЛІ ЯНЫ З ФЕЛІКСАМ БРАЛІ БУТЧА ЯГЕРА І ЯГО БАНДУ...»
«...І БЫЎ, КАЛІ ПАДВЕСІЛІ НЕВАДУ КІДА. ЁН БЫЎ ДЗІЦЁМ... ЁН ТОЛЬКІ 15 АДСВЯТКАВАЎ. ЁН КЛІКАЎ МАЦІ, ПЕРАД ТЫМ ЯК УПАЎ З ПАМОСТУ».
ЯКАЯ ДОБРАЯ ПРАЦА, БУК.
НЕ БАЧУ Ў ГЭТЫМ НІЧОГА ДОБРАГА. Я ТОЛЬКІ ВЫКОНВАЮ СВОЙ АБАВЯЗАК.


«У 1886 ХАЎЕР ХУАРЭЗ НАРЭШЦЕ ВЫДАЎ СВАЮ ДАЧКУ БЕНІТУ ЗАМУЖ ЗА ФЕЛІКСА. ДЖЫМ БУК, ВЯДОМА, БЫЎ ШАФЕРАМ».
«У 1888 Я ПАКАЗАЎ ДЖЫМУ МАЕ ЗАПІСЫ ПРА СПРАВЫ СКІНЭРА СВІТА. ПАЗНЕЙ ГЭТЫЯ ЗАПІСЫ СТАЛІ ПАЧАТКАМ МАЁЙ НОВАЙ НАВЭЛЫ «ДРЭННАЯ КРОЎ»».
CANDY
S WE SEND
ELEGRAMS!
ЯК У ЗЛАЧЫНЦА АТРЫМАЛАСЯ НАБЫЦЬ ЧАРНІЛЫ?
НАЎРАД ЦІ ЁН ІХ НАБЫВАЎ.
«З БУКА ТРЭБА БЫЛО ЦЯГНУЦЬ ЗА ЯЗЫК».
НІХТО І ПАЛОВЕ З ГЭТАГА НЕ ПАВЕРЫЦЬ.
ДЖЫМ... МОЙ СЯБРА... ГЭТА НЕ МАЕ РОЛІ.
«ДАЧКА ФЕЛІКСА, АБЕЛІНА, НАРАДЗІЛАСЯ Ў 1890-ЫМ. ДЖЫМ БУК СТАЎ ЯЕ ХРОСНЫМ БАЦЬКАМ. ГЭТА БЫЎ СУМНЫ ДЗЕНЬ ДЛЯ ФЕЛІКСА...»
«...БО ЯГО ЛЮБАЯ БЕНІТА ГЭТАГА НЕ ПАБАЧЫЛА»,


ГЭТА ПРЫВЯЛО НАС У ГАРАДОК ЛЕЙКВ'Ю, ШТАТ КАЛАРАДА, ЯКІ РАЗМЕШЧАНЫ ЗНЕДАЛЁК АД САЙДВІНДЭРА. ГОДЗЕ Ў 1909...
WESTERN HEMISPHERE BANK
НІКОЛІ РАНЕЙ НЕ БАЧЫЎ ТАКІХ ПРЫЛАД ДЛЯ НЫРАННЯ.
КЛЯТЫЯ СМЕТНІКІ НАКІРОЎВАЮЦЦА ТУДЫ, ДЗЕ РАНЕЙ БЫЎ САЙДВІНДЭР. КАЛІ НАМ ПАШАНЦУЕ, ЯНЫ ПАТОНУЦЬ І ЗАСТАНУЦЦА ТАМ НАЗАЎЖДЫ.
МЫ НА МЕСЦЫ.
УКЛЮЧАЙ КАМПРЭССАР.
КАЛІ ТРУНА СВІТА НЕ ПЛАВАЕ ВОЛЬНА, ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ТРОХІ ПАКАПАЦЬ, АЛЕ ТОЕ, ШТО БЫЛО ЗЯМЛЁЙ, ЦЯПЕР ТОЛЬКІ ГЛЕЙ.
УСЁ З ЯГО КІШЭНЯЎ МОЖНА ПРАДАСЦЬ. І КАПЯЛЮШ БЫЎ ДАБРЭННЫ.
FUT-FUT-FUT-
ДАРЭЧЫ, МОЖАШ І ЧЭРАП ПРАХАПІЦЬ. КАЛІ КАЛЕКЦЫЯНЕР ДАВЕДАЕЦЦА, ШТО ЁН СВІТА, МЫ АТРЫМАЕМ СТО ДАЛЯРАЎ ЗВЕРХУ.
ТОЛЬКІ ТРЫМАЙ ЧЫСТАЙ ГРОБАНУЮ ПОМПУ!



BOOT HILL
«АЛЕ ПЕРСІ НА САМОЙ СПРАВЕ НЕ ВЕДАЎ, ШТО СКІНЭР СВІТ СТАЎ НОВЫМ НЕЎМЯРУЧЫМ. ВАДА НЕ СПЫНЯЛА ЯГО, СОНЕЧНАЕ СВЯТЛО НЕ ПАЛІЎ, АЛЕ ПРАВЁЎШЫ ДОЎГІ ЧАС У ЦЕМРЫ, ЁН БЫЎ ЗАНАДТА СЛАБЫ, КАБ ЗБЕГЦІ».


ПРЫВІТАННЕ, ЕЛДАСМАК! ЁСЦЬ ЦУКЕРКА?



СПРАВА НЕ Ў ВАДЗЕ І НЕ Ў СОНЦЫ. УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ.
BL
ЗНАЙСЦІ ГЭТАГА СУЧЧАГА СЫНКА ПЕРСІ... І ШНЫПАРА... АЛЕ СПАЧАТКУ...
«1909. АМЕРЫКА ТРАПІЛА Ў НОВАЕ ТЫСЯЧАГОДДЗЕ...»
Я ХАЧУ ЦУКЕРКУ!
«...І ЧАС АМЕРЫКАНСКАГА ВАМПІРА НАДЫЙШОЎ».
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...